

УДК 811.161.1: 378

**УСВОЕНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ
С АКТИВИЗАЦИЕЙ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ НА МАТЕРИАЛЕ
ЭКСКУРСИЙ В РАМКАХ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ
КУЛЬТУРНОГО ШОКА СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ
МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**

Рубцова Е.В., Снегирева Л.В.

*ГБОУ ВПО «Курский государственный медицинский университет Минздрава России», Курск,
e-mail: sneglv1@gmail.com, rubcova2@mail.ru*

В статье проведен анализ различных подходов к решению проблемы преодоления культурного шока студентами-иностранцами в период адаптации к обучению в медицинском вузе. Проведена оценка эффективности информативно-обучающего метода в процессе освоения незнакомой культуры и языка иностранными учащимися. Рассмотрена роль экскурсии как специфического акта интеллектуального и эмоционального освоения информации, особой формы просветительской деятельности, содержанием которой является комплексное (визуальное, вербальное, эмоциональное) восприятие визуальных объектов с целью приобретения знаний и впечатлений. Авторами показано, что освоение культурологического содержания с активизацией языковых средств на материале экскурсий, то есть соизучение языка и культуры, повышает уровень общего владения языком и мотивацию к его изучению, делает процесс формирования культурологической компетенции студентов разносторонним, интересным и эффективным.

Ключевые слова: язык, шок, культура, обучение, методика, экскурсия

**MASTERING THE CULTURAL CONTENT WITH THE ACTIVATION
OF LINGUISTIC MEANS BASED ON THE EXCURSION MATERIALS
IN TERMS OF THE CULTURAL SHOCK OVERCOMING BY FOREIGN
STUDENTS OF A MEDICAL UNIVERSITY**

Rubtsova E.V., Snegireva L.V.

Kursk Stat Medical University, Kursk, e-mail: sneglv1@gmail.com, rubcova2@mail.ru

The article implies the analysis of different approaches to solving the problem of the cultural shock overcoming by foreign students of a medical university through the adaptation period. The research of the effectiveness of the informative-educational method in the process of students cultural and linguistic adaptation was carried out. The role of excursion was considered as a specific act of intellectual and emotional perception of information, a special form of educational activity, which has complex (visual, verbal, emotional) perception of visual objects aimed at acquiring knowledge and impressions. The authors show that mastering the cultural content with the activation of linguistic means based on the excursion materials, i.e. co-studying of both language and culture, increases the level of language proficiency in general and the motivation for studying it, makes the process of making up students cultural competence diverse, interesting and effective.

Keywords: language, shock, culture, education, teaching method, excursion

Термин «культурный шок» был введен в научный обиход американским антропологом К. Обергом и стал широко использоваться в методике преподавания иностранных языков. Согласно К. Оберегу, «культурный шок – это первоначальная реакция индивидуального и группового сознания на столкновение индивида или группы с инокультурной реальностью» [6, с. 44].

Такого рода первоначальную реакцию на столкновение индивида с инокультурной реальностью студент-иностранец испытывает с первых дней обучения в российском вузе. К привычной для студентов проблеме адаптации к обучению в высшем учебном заведении добавляются проблема столкновения с незнакомой культурой и языком, что формирует общий негативный эмоциональный фон студентов в новой для них вузовской реальности [5].

Процесс адаптации к обучению в университете сопровождается возникновением самых разнообразных страхов: настороженностью в отношениях с преподавателями, обусловленной незнанием требований, принятых в вузе; страх не соответствовать ожиданиям родных и близких, страх ситуации проверки знаний, страх самовыражения, страх взаимодействия с только складывающимся студенческим коллективом. Для иностранных студентов ситуация усугубляется появлением страха взаимодействия с новой незнакомой культурой, то есть культурным шоком.

К. Оберг выделял шесть аспектов культурного шока:

1) напряжение, к которому приводят усилия, требуемые для достижения необходимой психологической адаптации;

2) чувство потери и лишения (друзей, родственников, профессии, статуса, ответственности);

3) чувство отверженности представителями новой культуры или отвержения их;

4) сбой в ценностях и самоидентификации;

5) неожиданная тревога и даже отвращение в результате осознания культурных различий;

6) чувство неполноценности от неспособности «совладать» с новой средой [6, с. 117].

Исходя из этого, можно установить несколько факторов, которые могут являться причинами культурного шока: язык; отношения с представителями другой культуры; повседневная жизнь; физическое здоровье.

Людам, наделенным даром общения, язык активно помогает преодолению культурного шока, т.е. уладить неловкости в возникающих отношениях, попросить о помощи или отказаться от нее и т.д. Отсутствие у студентов знаний языка и культуры может стать одной из главных причин культурного шока, т.к. невозможность общаться и адекватно действовать в той или иной ситуации приводит к беспомощности.

Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно осваивает другой мир. С новым иностранным языком студент как бы переносит в свое сознание, в свой мир понятия из другого мира, из другой культуры. Именно эта необходимость перестройки мышления, перекаливания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из самых главных трудностей овладения иностранным языком, причем трудность не явную, не лежащую на поверхности, часто совсем не осознаваемую студентами.

А.С. Мамонтов выделяет три типа межкультурных контактов при коммуникации «соприкосновение, приобщение, проникновение» [3, с. 90].

Соприкосновение – это тип языкового контакта, который характеризуется проявлением несовпадения стереотипов общения, принятых в разных культурах, хотя контакт ведется в условиях общей языковой коммуникации. При этом коммуниканты отмечают несовпадение языковых норм и единиц общения, но рассматривают его как составную часть коммуникации.

Приобщение – тип контакта, который характеризуется наличием знания стереотипов общения каждой из сторон, однако в реальной коммуникации одна из сторон пользуется двумя типами общения – своим и чужим, а вторая – только своим.

Проникновение – это тип контакта, включающий взаимный учет стереотипов

общения, прежде всего той из сторон, которая использует новый язык общения.

Эти типы контактов можно рассматривать как этапы адаптации иностранца в инокультурной реальности, а также как попытки определить свое положение в этом новом мире. Когда иностранный учащийся приезжает в другую страну он несет с собой свой культурный «багаж», поэтому чувствует себя неуютно в совершенно иной обстановке. Задача преподавателя в совместном поиске точек соприкосновения.

Одним из эффективных способов преодоления культурного шока является формирование, контроль и поддержка мотивации изучения русского языка. Мотивы и определяющие их конкретные потребности являются побудительной силой для изучения русского языка. Доминирующими при этом являются познавательные и коммуникативные потребности. Объективное знание важности русского языка есть фактически у всех студентов-иностранцев. Но чтобы стать субъективным стимулирующим фактором, необходимо сформировать личностный смысл в отношении к русскому языку. Объектом нашего исследования стали студенты медицинского вуза, обучающиеся на английском языке, но изучающие русский язык на протяжении всего процесса обучения.

Студенты должны осознать, что русский язык необходим, прежде всего, для коммуникации с русскими людьми; что изучение его способствует духовному обогащению, приобщению к другой культуре; что русский язык интересный и даже красивый и т.д. Для этой цели используем информативно-обучающий метод, который предполагает:

1. Встречи с известными, легендарными людьми города, просмотр художественных фильмов при изучении лингвострановедческих тем (Россия, её история, традиции и обычаи, праздники, известные русские люди, краеведческие реалии).

2. Включение в обучение профессиональных тем. Студенты Курского медицинского университета обучаются на английском языке, но практику в поликлинике, больнице, аптеке проходят на русском языке. Отсюда – потребность вести диалог с больными, с сотрудниками именно на русском языке. Следуя утверждениям психологов, что желание узнать больше, лучше понять, глубже ознакомиться с объектом возрастают с увеличением его значимости, в учебно-календарное планирование включаются важные для слушателей начального этапа обучения лексические темы: «Структура человеческого тела. Внутренние органы», «Я заболел», «В поликлинике», «В аптеке», «Первая ме-

дицинская помощь», «Визит врача», «На приеме у врача», «Моя будущая профессия» и т.п. Продолжая изучение русского языка на продвинутом этапе, студенты осваивают профессиональную лексику на более высоком уровне. Особое значение здесь приобретает обучение диалогу, т.к. респондентом пациента есть классический пример диалога. Чтобы грамотно построить диалог, необходимо знать грамматические законы. Изучение грамматики приобретает тоже другой смысл – личностный.

3. Очень важный прием, особенно на начальном этапе, – экскурсия по городу. Данный вид работы зарекомендовал себя как один из наиболее эффективных, поэтому он требует более детального рассмотрения.

По нашему мнению, экскурсию следует рассматривать как своеобразный педагогический процесс, специфический акт интеллектуального и эмоционального освоения информации, при этом основными функциями экскурсии выступают познавательная и воспитательная в органическом единстве и тесном взаимодействии. Экскурсия – это форма просветительской деятельности, содержанием которой является комплексное (визуальное, вербальное, эмоциональное) восприятие предлагаемых экскурсионным маршрутом визуальных объектов с целью приобретения знаний и впечатлений.

Усвоение культурологического содержания с активизацией языковых средств на материале экскурсий, то есть соизучение языка и культуры повышает уровень общего владения языком и мотивацию. Тексты для подготовки к экскурсии и сама экскурсия являются важнейшим источником знаний о прошлом и настоящем России, ее культуре.

Перед проведением экскурсии или посещением музея целесообразно проводить предварительную работу по семантизации страноведческой лексики в аудитории на уроке, в процессе которой студенты смогут приобрести навыки в использовании новых слов, получат необходимые сведения культурологического характера. Работа с текстами, сопровождающимися иллюстрациями, фотографиями, переводом, значительно упрощает задачу преподавателя по подготовке студентов к восприятию краеведческого материала, по объяснению и усвоению лексики страноведческого характера. Тексты экскурсий, предлагаемые студентам, ориентированы на то, чтобы, во-первых, облегчить понимание аудируемого текста (рассказа экскурсовода) и, во-вторых, стимулировать беседу по содержанию экскурсии (что вы расскажете другу, который не был на экскурсии; что вы посоветуете

ему посмотреть; напишите домой письмо об экскурсии и т.д.).

Каждая экскурсия должна иметь целевую установку – то, ради чего студентам показываются памятники истории, культуры и т.д. Правильное определение цели имеет большое значение: оно может повлиять на формулировку темы, помочь в отборе и осещении материала для экскурсии.

Целями экскурсии при обучении русскому языку как иностранному могут быть: отработка грамматических навыков, составление монолога после изучения лексических тем. Грамматический материал является основой для составления монолога по лексической теме, который может быть использован при составлении текста экскурсии.

Изучение, например, грамматических тем «Выражение пространственных отношений в простом и сложном предложениях», «Глаголы движения» дает возможность преподавателям на экскурсиях знакомить студентов с достопримечательностями города (улицы, памятники, скверы), а также проводить работу над лексическими темами такими, как: «Город», «Достопримечательности», «Учебные заведения города», «Жизнь замечательных людей» и т.д.

Каждая экскурсия должна иметь четко сформулированную тему, которая является предметом показа и рассказа и содержательным стержнем экскурсии, так как именно тема обуславливает отбор экскурсионных объектов и объединяет подтемы экскурсии в единое целое. Тема регулирует экскурсионный рассказ, не дает возможность экскурсоводу отвлечься на детали (особенно если объект многоплановый), которые не входят в план и определенный лимит времени. Темой регулируется и показ экскурсионных объектов: по пути следования группы могут быть расположены многочисленные объекты, однако показывать следует только те, которые относятся к теме данной экскурсии.

Современные экскурсии, как правило, сопровождаются не только короткими беседами, вызванными той или иной ситуацией, но и фотографированием, видеосъемкой, что пригодится в дальнейшем в учебном процессе при закреплении нового языкового материала.

Расширение лексической базы осуществляется как перед экскурсией, так и после нее. В связи с этим по завершении экскурсии обязательна, на наш взгляд, работа в аудитории по закреплению и расширению нового страноведческого материала, полученного учащимися в результате экскурсии. Такая работа не ограничивается лишь проведением беседы и упражнениями коммуникативного характера. На основе своих

впечатлений студенты строят собственные монологические высказывания (возможно в письменной форме), комментируют фотографии и видеозаписи, сделанные во время прогулки по городу, похода в музей. Можно попросить студентов составить 10-15 вопросов, которые они будут задавать друг другу, а также провести игру–соревнование, кто назовет большее число экспонатов.

Таким образом, впечатление об экскурсиях активизирует речевую деятельность учащихся, «готовит их к выполнению заданий, требующих самостоятельного решения речемыслительных задач, в которых проявляются подлинные речевые умения, формируется ситуативная непринужденность, обеспечивающая восприятие речи в естественных условиях» [2, с. 249].

Интересным в эпоху мощного развития компьютерных технологий представляется проведение заочных экскурсий. Безусловно, мультимедийная компьютерная программа расширяет возможности преподавания русского языка как иностранного при изучении лингвострановедческого материала как возможности формирования культурологической компетенции. Такая программа может включать в себя лексику, письменный текст, видеосюжет, упражнения на понимание текста, видеоклипа; упражнения и тестовые задания на закрепление и активизацию лексико-грамматического материала, справочный материал (возможно с ссылками в Интернет), словари. Работу с подобными мультимедийными программами можно распределить следующим образом: выполнение упражнений, чтение текста – проводятся на учебных занятиях, а просмотр видеосюжета, его обсуждение осуществляется во внеаудиторное время.

Таким образом, не вызывает сомнений целесообразность комплексного подхода

в выборе средств обучения, что в конечном итоге сделает процесс формирования культурологической компетенции студентов разносторонним, интересным и эффективным, включающим в себя все виды речевой деятельности на занятии, а также внеаудиторную и самостоятельную работу студентов. Формирование общей культуры во всех ее проявлениях определяется не только учебным процессом, но и всем общекультурным фоном общения студентов во внеурочное время. Комплексное использование разных форм работы позволяет, приобщая студентов к общечеловеческим ценностям, повысить этический, эстетический и нравственный уровень будущих специалистов, являясь при этом эффективным способом преодоления культурного шока, так как способствует взаимодействию, ведущему к обогащению отдельных культур, увеличению степени их открытости, интеграции инокультурных элементов в традиционные культурные системы.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Костомаров В.Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1988. – 157 с.
3. Мамонтов А.С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: Дис. ...д-ра филол. наук. – М., 2000. – 326 с.
4. Савицкая Т.В. Учебная экскурсия как средство интенсификации и оптимизации учебного процесса на подготовительном факультете: Мат-лы X междунар. научно-практ. Конференции «Преподавание языков в ВУЗах на современном этапе». – Харьков: ЭкоПерспектива, 2006.
5. Elmer D. Cross-cultural Connections. – Inter Varsity Press, Downers Grove, Illinois, 2002. – 212 p.
6. Oberg K. Culture shock // Practical Anthropology 7. – No 4. – 1967. – 177 p.